

〈在山的那一邊〉

吳昭新 (Chiau-Shin NGO) 華語翻譯

德國詩人〈卡爾·布瑟 Karl Herman Busse, 1872-1918〉原作

日本詩人〈上田敏, 1974-1916〉1905 日語譯, 收在詩集〈海潮音〉

遙遠的
山那一邊
大家說
住有幸福
等著你

我跟著
人們前往
去尋找

結果是
含著眼淚
走回來

大家說
在山那邊
更遠處
住有幸福
等著你

山のあなた カアル・ブッセ

山のあなたの空遠く
「幸」(さいはひ) 住むと人のいふ。
噫(ああ)、われひとゝ尋(と)めゆきて、
涙さしぐみ、かへりきぬ。
山のあなたになほ遠く
「幸」(さいはひ) 住むと人のいふ。

Über den Bergen Karl Busse

Über den Bergen weit zu wandern
Saen die Legute, wohnt das Glück.
Ach, und ich ging im Schwarme der andern,
kam mit verweinten Augen zurück.
Über den Bergen weti weti drüben,
Sagen die Leute, wohnt das Glück.

